# دامنِ اردو کی وسعت

ڈاکٹر اطہرکھرل

## وسعت کے معنی

نئی ساختوں کو سامنے لانا، معنی کے نئےانداز کو گرفت میں لانے کی شعوری کاوش

## مشاہدات

معنی بمثلِ پانی، برتن برتن مختلف ہے گو پانی وہی ہے، اُتنا ہی ہے۔

ترجمہ اور ترجمانی میں فرق ہے۔

لفظ ’با مُحاورہ ترجمہ ‘ میں با مُحاورہ بڑا با معنی ہے اور قابلِ غور و تقلید ہے۔ ترجمہ زبان کے مزاج میں رچا بسا ہونا ضروری ہے۔ با مُحاورہ ہے ہی وہ جو مزاج میں رچا بسا ہو۔شاید اسے تخلیقی ترجمہ کہنا بہتر ہو گا۔

عملی زندگی کے مختلف اسالیب مثلاً عدالتی ، کاروباری ،دفتری،تعلیمی وغیرہ کا منظم اور با ضابطہ مطالعہ اوراُن تک ترویج جو اِن پہلے سے موجود الفاظ کا استعمال نہیں کر رہے۔ اِس کی مثالیں دی جا سکتی ہیں مثلاً مِسل(File)،ترتمہ (Appendix)،

پہلے سے مستعمل کو نئے معنی دینا کہیں زیادہ مشکل ہوتا ہے۔

کسی بھی نئی ساخت کا استعمال اور برتاؤ ہی اُس میں معنی کی گرفت پیدا کرتا ہے۔

## مثالیں

ردِعمل کی نفسیات، غیر مزاحم، مسخاکہ،مسخائنہ،بندھوا مزدوری،